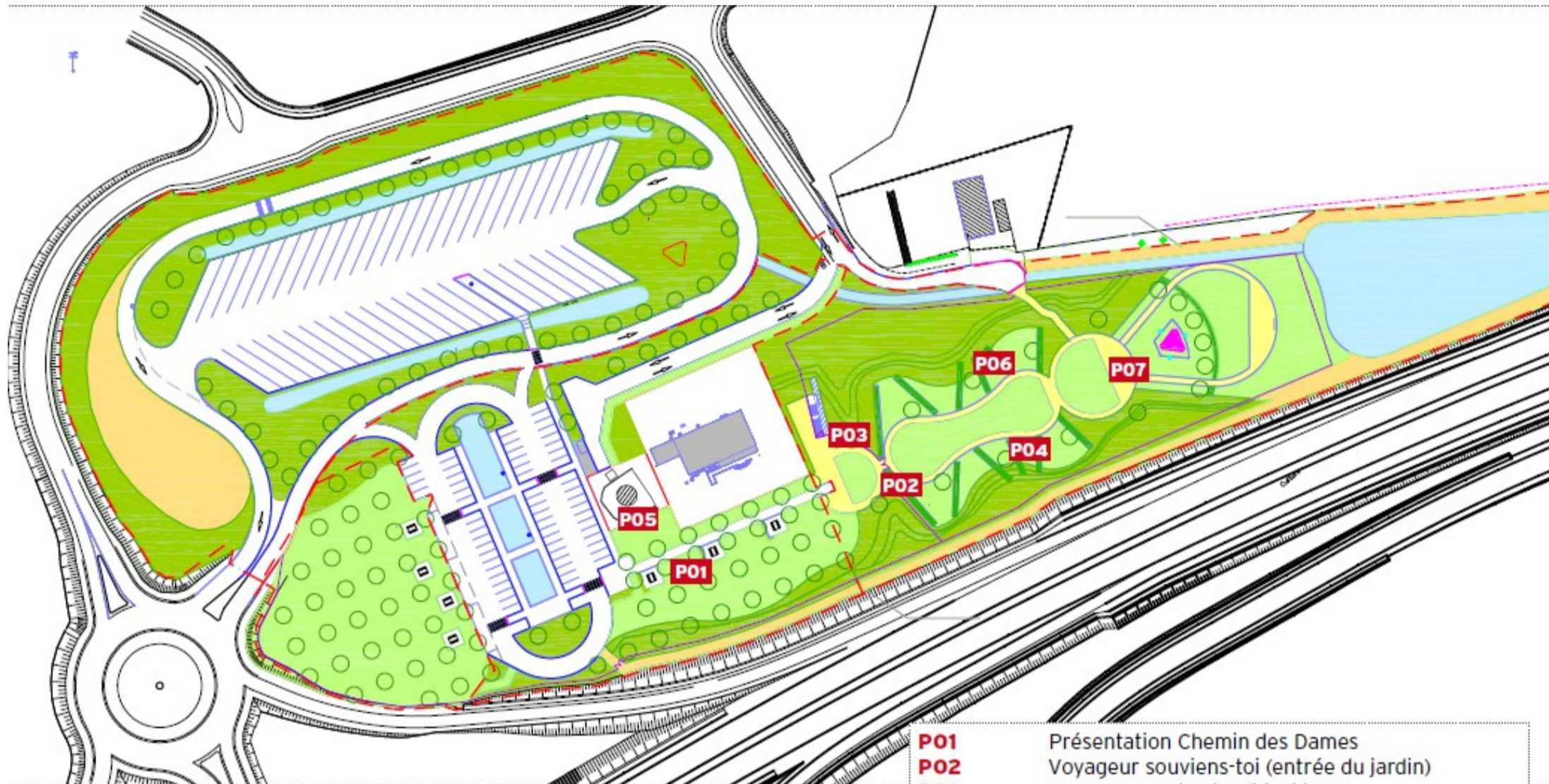


Une des dimensions de cette opération consiste à valoriser la mémoire du lieu qui se cristallise autour de la première guerre mondiale. De nombreux éléments patrimoniaux sont présents sur le site : le monument des Crapouillots, des stèles recueillies le long de la RN2, le château d'eau et un blockhaus de la seconde guerre mondiale.

Ainsi, la compréhension de cet ensemble par le public nécessite d'être éclairée par de l'information. Plusieurs acteurs ont travaillé ensemble afin de produire ces informations et de les poster sur des panneaux de signalétique, placés sur l'ensemble de l'aire de repos.



- P01** Présentation Chemin des Dames
- P02** Voyageur souviens-toi (entrée du jardin)
- P03** D'une guerre l'autre (blockhaus)
- P04** Les combats sur Laffaux 1917-1918 (alcôve vide)
- P05** Laffaux, village mémoire (château d'eau)
- P06** Autres sites commémoratifs (alcôve vide)
- P07** Monument des Crapouillots

**Les acteurs**



**Plan d'implantation de la signalétique**

Dans le but d'accompagner le public sur ce lieu de commémoration et de l'inciter à continuer son parcours sur le Chemin des Dames sept panneaux de communication ainsi que des cartels sur les stèles lui sont présentés pour relater l'histoire du Moulin de Laffaux et des lieux à proximité.

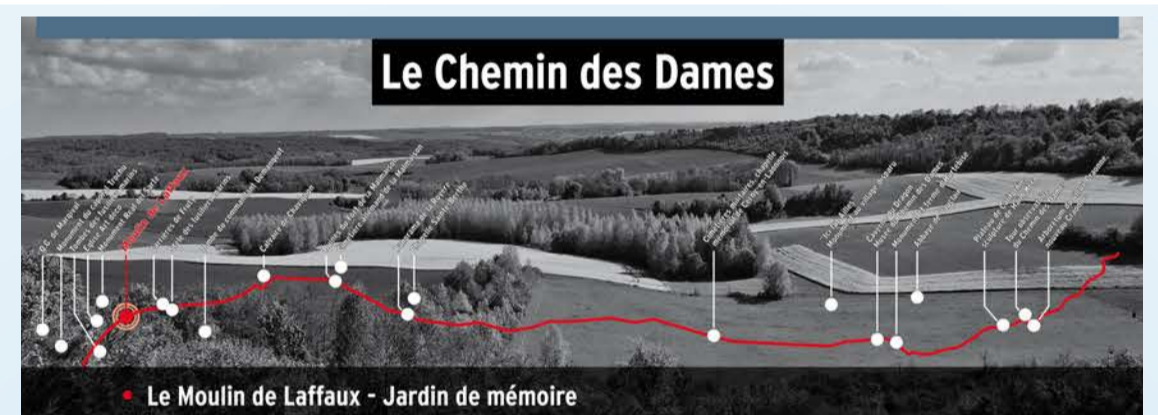


**Chemin des Dames**

**Monument Thiriez**

Monument dédié à la mémoire du cuirassier Maurice Thiriez tué à Laffaux. L'emplacement originel de ce monument se trouvait au bord de la route de Pinon. Comme pour tous les monuments érigés à la mémoire des soldats du 9<sup>e</sup> Cuirassiers, la dédicace a ici une forte connotation religieuse.

Références, signature et nomenclature.



**"Voyageur souviens-toi du Moulin de Laffaux"**

En avril 1917 et en septembre 1918, le nom du Moulin de Laffaux résonne comme l'un des lieux les plus cités par les communiqués de guerre. Sa difficile reconquête en fait aussi un site emblématique de l'offensive lancée par le général Nivelle sur le Chemin des Dames. Entre 1920 et 1940, des associations d'anciens combattants investissent ce lieu et y érigeant des monuments commémoratifs.

En 1965 et 2007, la proximité immédiate de ce site historique avec la route nationale 2 entraîne un remaniement occasionné par le bouleversement des infrastructures routières. De nombreux monuments disséminés dans les alentours du Moulin sont rapportés ici pour y être sauvegardés. Avec ces monuments entreposés sans réflexion particulière

ni explication à l'attention du public, l'aire du Moulin de Laffaux peine à devenir un lieu de mémoire clairement identifiable. L'aménagement de la voie rapide entre Soissons et Laon et une perception renouvelée des rapports entre histoire et mémoire, ouvrent d'autres perspectives. En réalisant ce jardin de mémoire, notre époque a voulu se souvenir d'un quatrain de l'un des plus grands poètes du 20<sup>e</sup> siècle, Louis Aragon, qui a su donner par l'écriture une dimension mémorielle à ce lieu :

*"Créneaux de la mémoire ici nous accablâmes  
Nos desirs de vingt ans au ciel en porte-à-faux  
Ce n'était pas l'amour mais le Chemin des Dames  
Voyageur souviens-toi du moulin de Laffaux."  
Les Yeux d'Elia, 1942*



**Traveller, remember the Moulin de Laffaux**

In 1917 and 1918 the Moulin de Laffaux was regularly mentioned in war communications. After it was recaptured with much difficulty, it became emblematic of the 1917 French offensive on the Chemin des Dames. In the interwar years veterans' associations erected memorials on the site. In 1965 and 2007 it had to be redesigned due to road works on the N2. Several memorials which had been erected in the surroundings were then brought to the Moulin de Laffaux for preservation, but they were stored without thought or explanations. Nowadays the setting up of a garden of remembrance pays homage to a quatrain by Louis Aragon whose poem captures so well the memorial aspect of the place:

*"Creneaux of memory here we learned  
Our young desires on the cantilever sky  
It was not love but the Chemin des Dames  
Traveller, remember the Moulin de Laffaux."  
Les Yeux d'Elia, 1942*

**Wanderer, gedenke der Moulin de Laffaux**

1917 und 1918 wird in den Kriegsberichterstattungen die Moulin de Laffaux regelmäßig erwähnt. Zugleich wird dieser Ort durch seine schwierige Wiedereroberung zu einem Symbol der französischen Offensive von 1917 auf dem Chemin des Dames. Zwischen den zwei Weltkriegen werden hier von Heimkehrer-verbänden Kriegerdenkmäler errichtet. Auf Grund von Straßenbauarbeiten für die Nationale 2 kommt es 1965 und 2007 zu erheblichen Veränderungen. Dabei werden zahlreiche Denkmäler aus der nächsten Umgebung zum Moulin de Laffaux gebracht und ohne besondere Überlegung und Erklärung dort abgestellt. Für uns heute stellt der hier geschaffene Gedächtnisrain in engem Zusammenhang zu einem Vierzeiler von Louis Aragon, der durch seine Poesie diesem Ort eine ganz besondere Dimension des Gedenkens verleiht.

*„Zinne des Gedenkens stützen sich hier die Wünsche  
Von uns Zwanzigjährigen auf ragten dann frei zum Himmel  
Die Liebe war es nicht sondern der Chemin des Dames  
Wanderer gedenke der Moulin de Laffaux“  
Les Yeux d'Elia, 1942*

